



CAT Pilot HKMA Project

Language Capital
Emily, Isabella, Isabel, Jessica

Updated Project Objective:

- **Quality Goal**
 - Terminological consistency -- most importance
 - Fluency (word order, sentence structure) -- not as important
- **Timing Goal (Total Word Count: 827)**

	Total Time Spent (hr)	Speed (word/hr)
HT	2.76	300
PEMT	0.9	910

PEMT is supposed to be 203.3% faster than HT.

Updated Project Objective:

- **Pricing Goal**

- **HT:** $827 * \$0.20/\text{word} + 10\% \text{ PM} = \181.9

- **PEMT:**

Charge Item	Quantity Unit	Unit Rate	Amount
Post-Editing	827 words	\$0.10	\$82.7
		Subtotal	\$82.7
		PM (10%)	\$8.27
		Total	\$90.97

PEMT is supposed to be 49.99% cheaper than HT.

Name	Status	BLEU	Used Sentence Count				Uses Microsoft Model
			Training	Tuning	Testing	Mono	
Attempt #10	Deployed	40.50	13,166	2,500	1,710	457	Yes
Attempt #9	Succeeded	37.90	11,594	2,500	1,708	457	Yes
Attempt #8	Succeeded	30.74	8,237	2,500	1,728	407	Yes
Attempt #7	Succeeded	30.81	8,233	2,500	1,728	407	Yes
Attempt #6	Succeeded	29.20	6,465	2,500	1,725	0	Yes
Attempt #5	Succeeded	29.40	6,590	2,500	1,740	0	Yes
Attempt #4	Succeeded	27.20	4,774	2,500	1,743	0	Yes
Attempt #3	Succeeded	25.89	4,456	1,547	1,697	0	Yes
Attempt #2	Succeeded	29.02	4,770	2,331	1,811	0	Yes
Attempt #1	Succeeded	19.05	2,410	2,193	1,702	0	Yes



Updated Project Detail

Updated Project Detail

- PEMT:
 - Time: 800 source words, approx. 50 min
 - Problems: Untranslated Chinese characters, grammar mistakes, capitalization, missing punctuation.

Chinese (Traditional)	English
銀行體系的穩定 54 二零一三年年報 • 香港金融管理局	Ref: Banking Stability ⁵⁴ ANNUAL REPORT 2012 • HONG KONG MONETARY AUTHORITY MT: Banking <u>stability</u> , representing 54 annual report 2008 • in the Hong Kong Monetary Authority
面對美國可能縮減購買資產規模，2013年金融市場表現波動，反映市場憂慮流動資金狀況或會惡化，以及資金外流的可能性。	Ref: The prospect of asset purchases reduction in the US brought about volatility in fimarkets in 2013, highlighting market concerns over possible deterioration of liquidity conditions and fund outfl ws. MT: Us may <u>縮減</u> purchase asset size, performance volatility in financial markets in 2013, reflecting heightened concerns market liquidity conditions and the risk <u>be 外流</u> the.

Updated Project Detail

- Recommended Additional Training for the SMT Engine
 - Manually align documents before uploading, Add Training Data

#	Training	Tuning	Testing	BLEU
1	03,04	05-all	13-6 sections	19.05
2	03,04,06	05-all	13-6 sections	29.02
3	03,04,06	05-selected	13-6 sections	25.89
4 (cloned #3)	03,04,06	05-selected, 07-selected	13-6 sections	27.20
5	03,04,06,08	05-selected, 07-selected	13-6 sections	29.40
6	03, 04, 06, 08	05-selected, 07-all	13-6 sections	29.20
7 (cloned #5)	03,04,06,08,09 (2 mono)	05-selected, 07-selected	13-6 sections	30.81
8	03,04,06,08,09 (2 mono)	05-selected, 07-selected (realigned)	13-6 sections	30.74
9	03,04,06,08,09 (2 mono), 10, 11	05-selected, 07-selected (realigned)	13-6 sections	37.90
10	03,04,06,08,09 (2 mono), 10, 11, 12	05-selected, 07-selected (realigned)	13-6 sections	40.50 (up 21.45)

Updated Project Detail

- Project Timeline

Task	Schedule
Planning	April 16 - April 18
Setup (Including file preparation)	April 20 - April 22
Training of MT (Including training, adjustment and re-training)	April 23 - May 1
Finalization & Human editing test	May 4 - May 5
Delivery	May 6

Updated Project Detail

- Project Cost

Charge Item	Quantity Unit	Unit Rate	Amount
File Preparation	10 hours	\$50	\$500.00
	8 hours		\$400.00
Training	45 hours	\$40.00	\$1,800.00
	30 hours		\$1200.00
PEMT	827 words	\$0.06	\$49.62
		Subtotal:	\$2349.62
			\$1600.00
Project Management (10%)			\$234.96
			\$160.00
Total:			\$2584.58
			\$1760.00

Updated Deliverables

Machine Translation Deployment

Productivity: PEMT

Express: ensuring short turnaround time for translated content

On-Demand: for gisting purposes

- From Express to Productivity.
- Data driven → more data needed
- Help from CAT Tools
 - QA checks (Chinese characters in English translations/punctuations)

